

H. P. Lovecraft: GESAMMELTE WERKE

**WERKGRUPPE III
GEDICHTE UND THEATERSTÜCKE**

Herausgegeben von

Marco Frenschkowski
Joachim Körber
Ulrich Kohnle

H. P. Lovecraft

GESAMMELTE WERKE

BAND 11

GEDICHTE UND THEATERSTÜCKE 1

Ins Deutsche übertragen von
Michael Siefener

**EDITION
PHANTASIA**

Dieses Buch erscheint in einer einmaligen,
auf 350 nummerierte Exemplare limitierten Auflage.

Dieses Exemplar trägt die Nummer

 /350

Die römisch I bis XXX nummerierten Exemplare gelangen
nicht in den Handel.

Copyright © dieser Ausgabe 2008 by Edition Phantasia
Copyright © der Kommentare 2008 by PD Dr. Marco Frenschkowski

Satz und Umschlaggestaltung: Edition Phantasia
Druck: Boscolo & Königshofer, Karlsruhe
Bindung: Buchbinderei Schaumann, Darmstadt

ISBN 987-3-924959-74-6
www.edition-phantasia.de

INHALT

VORWORT	13
THEATERSTÜCKE	
Alfredo. Eine Tragödie	25
Alcestis	49
Anmerkungen zu den Theaterstücken	69
GEDICHTE	
1 The Poem of Ulysses, or The Odyssey	78
2 Ovid's Metamorphoses	84
3 H. Lovecraft's Attempted Journey betwixt Providence & Fall River on the N.Y.N.H. & H.R.R.	92
4 C. S. A.: 1861-1865	100
5 Poemata Minora, Volume II	102
6 De Triumpho Naturae	108
7 [To His Mother on Thanksgiving]	110
8 Providence in 2000 A. D.	112
9 The Members of the Men's Club of the First Universalist Church of Providence, R.I., to Its President, About to Leave for Florida on Account of His Health	118
10 [On Robert Browning]	120
11 Fragment on Whitman	120
12 On the Creation of Niggers	122
13 New-England Fallen	122
14 To Mr. Terhune, on His Historical Fiction	136
15 On a New-England Village Seen by Moonlight	140
16 Quinsnickat Park	142

17	To Mr. Munroe, on His Instructive and Entertaining Account of Switzerland	152
18	Ad Criticos	154
19	De Scriptorum Mulieroso	168
20	Frustra Praemunitus	168
21	To General Villa	170
22	On a Modern Lothario	172
23	The End of the Jackson War	174
24	To the Members of the Pin-Feathers on the Merits of Their Organisation, and of Their New Publication, <i>The Pin-Feather</i>	176
25	To the Rev. James Pyke	178
26	Regner Lodbrog's Epicedium	180
27	To an Accomplished Young Gentlewoman on Her Birthday, Decr. 2, 1914	184
28	The Power of Wine: A Satire	186
29	The Teuton's Battle-Song	192
30	New England	198
31	Gryphus in Asinum Mutatus; or, how a Griffin became an Ass	200
32	To the Members of the United Amateur Press Association from the Providence Amateur Press Club	206
33	1914	210
34	March	216
35	[On Slang]	218
36	The Simple Speller's Tale	218
37	An Elegy on Franklin Chase Clark, M.D.	222
38	The Bay-Stater's Policy	226
39	My Lost Love	228
40	[Fragment: But (past belief) a dolphin's arched back]	230
41	The Crime of Crimes	232

42	Ye Ballade of Patrick von Flynn	236
43	The Isaacsonio-Mortoniad Composed in a Major Key	244
44	On Receiving a Picture of Swans	254
45	[On "Unda; or, The Bride of the Sea"]	254
46	To Charlie of the Comics	254
47	[Fragment: The winged steed above th' horizon flies,]	258
48	Gems from <i>In a Minor Key</i>	258
49	The Magazine Poet	260
50	The State of Poetry	262
51	A Mississippi Autumn	268
52	On the Cowboys of the West	272
53	To Samuel Loveman, Esquire, on His Poetry and Drama, Writ in the Elizabethan Style	274
54	To the Recipient of this Volume	274
55	[Fragment: With rotting rib and salt-encrusted spar]	276
56	An American to Mother England	278
57	The Bookstall	282
58	A Rural Summer Eve	290
59	Unda; or, The Bride of the Sea	294
60	To the Late John H. Fowler, Esq.	302
61	R. Kleiner, Laureatus, in Heliconem	304
62	Temperance Song	306
63	[The Solace of Georgian Poetry]	308
64	Lines on Gen. Robert Edward Lee	310
65	Content	316
66	The Beauties of Peace	322
67	The Smile	328
68	[As London wits at Will's or Button's knew]	338
69	The Dead Bookworm	338

70	[Epitaph on ye Letterr Rrr.....]	340
71	[On Phillips Gamwell]	342
72	Ad Balneum	342
73	Inspiration	346
74	Respite	346
75	The Rose of England	348
76	The Unknown	350
77	Providence Amateur Press Club (Deceased) to the Athenaeum Club of Journalism	352
78	Brotherhood	356
79	Brumalia	358
80	The Poe-et's Nightmare	360
81	The old Farmhouse	382
82	Futurist Art	388
83	On Receiving a Picture of the Marshes at Ipswich	388
84	The Rutted Road	390
85	An Elegy on Phillips Gamwell, Esq.	392
86	Lines on Graduation from the R.I. Hospital's School of Nurses	396
87	Fact and Fancy	400
88	The Nymph's Reply to the Modern Business Man	404
89	Pacifist War Song—1917	406
90	Percival Lowell	408
91	To Mr. Lockhart, on His Poetry	408
92	Britannia Victura	412
93	A Garden	414
94	Sonnet on Myself	416
95	Spring	418
96	April	422
97	Iterum Conjunctae	426
98	The Peace Advocate	428
99	To Greece, 1917	434

Anmerkungen zu den Gedichten	443
Alphabetisches Verzeichnis der englischen Titel	503
Alphabetisches Verzeichnis der deutschen Titel	507
Verzeichnis der englischen Gedichtanfänge	511
Verzeichnis der deutschen Gedichtanfänge	515

1 The Poem of Ulysses, or The Odyssey

The night was darke! O readers, Hark!
And see Ulysses' fleet!
From trumpets sound back homeward bound
He hopes his spouse to greet.
Long he hath fought, put Troy to naught 5
And levelled down it's walls.
But Neptune's wrath obstructs his path
And into snares he falls.
After a storme that did much harme
He comes upon an isle 10
Where men do roam, forgetting home,
And lotos doth beguile.
From these mean snares his men he tears
And puts them on the ships.
No leave he grants, and lotos plants 15
Must no more touch their lips.
And now he comes to Cyclops homes
Foul giants all are they.
Each hath 1 eye, and hard they ply
Great Vulcan to obey. 20
A cyclop's cave the wandrers brave
And find much milk & cheese
But as they eat, foul death they meet
For them doth Cyclops seize.
Each livelong day the Cyclops prey 25
Is two most noble Greeks
Ulysses brave he plans to save
And quick escape he seeks.
By crafty ruse he can confuse
The stupid giant's mind 30

1 Das Gedicht des Odysseus; oder Die Odyssee

Dunkel war die Nacht! O Leser, lauschet!
Und sehet Odysseus' Flotte!
Trompetenschall ihn heimwärts treibt,
Hoffend, seine Gattin wiederzusehn.
Lange kämpfte er, zunichte machte Troja er 5
Und schleifte seine Mauern.
Doch Neptuns Zorn versperrt ihm den Weg,
In die Falle geht er ihm.
Nach einem Sturm, der großen Schaden bracht',
Gelangt zu einer Insel er, 10
Wo Männer wandeln, die Haus und Heim vergaßen,
Und Lotos sie betöret.
Aus diesen bösen Schlingen befreit er seine Männer
Und bringt zu ihren Schiffen sie.
Nicht erlaubt er ihnen, dass die Lotospflanzen 15
Ihre Lippen noch einmal berühr'n.
Nun kommt zur Heimat der Zyklopen er,
Üble Riesen sind sie alle.
Jeder hat 1 Auge nur, und hart arbeiten sie,
Um dem großen Vulkan zu gehorchen. 20
Die tapferen Wanderer betreten eine Zyklophenöhle
Und finden gar viel Milch & Käse dort,
Doch als sie speisen, trifft schlimmer Tod sie,
denn Cyclops ergreift sie.
Des Cyclops lebenslange Beute 25
Sind zwei höchst edle Griechen,
Die der tapfre Odysseus zu erretten sucht,
Und nach rascher Flucht er strebt.
Durch einen list'gen Kniff gelingt es ihm,
Des tumben Riesen Geist zu wirren. 30

Puts out his eye with dreadful cry
 And leaves the wretch behind.
 Now next he finds the king of winds
 Great Æolus's home
 The windy king to him doth bring 35
 Wind-bags to help him roam.
 He now remains in fair domains
 In Circes palace grand.
 His men do change in fashion strange
 To beasts at her command. 40
 But Mercury did set him free
 From witcheries like this
 Unhappy he his men to see
 Engaged in swinish bliss.
 He drew his sword and spake harsh word 45
 To Circe standing there
 "My men set free", in wrath quoth he
 "Thy damage quick repair"!!!
 Then all the herd at her brief word
 Become like men once more 50
 Her magic beat, she gives all treat
 Within her palace door.
 And now Ulysses starts in bliss
 The Syrens for to pass
 No sound his crew's sharp ears imbues 55
 For they are stop-ped fast.
 Now Scylla's necks menace his decks
 Charybdis threats his ships
 Six men are lost—O! dreadful cost
 But he through danger slips. 60
 At last from waves no ship he saves

Er nimmt das Licht des Auges ihm mit fürchterlichem Schrei
 Und lässt den Elenden zurück.
 Als nächstes findet er der Winde König,
 Des großen Aeols Heim.
 Der Winde König bringt ihm 35
 Beutel voller Wind, die ihm zur Reise helfen.
 Jetzt bleibt er in hübschen Sphären,
 In Circes wunderbarem Schloss.
 Auf wundersame Weis' verändern seine Männer sich
 In Tiere unter ihrem Befehl. 40
 Doch Merkur befreite ihn
 Von solchen Zaubereien.
 Traurig sah er seine Männer
 Gefangen in schweinischem Glück.
 Er zog sein Schwert und sprach gar harsch 45
 Zu Circe, die dort stand:
 „Erlöse meine Männer“, und zornig sagte er:
 „Mach rasch den Schaden wieder gut!!!“
 Auf ein kurzes Wort von ihr wird die ganze Herde
 Zu Männern wieder. 50
 Überwunden ist ihr Zauber, und sie umsorgt alle
 Hinter ihres Schlosses Tür.
 Und nun bricht Odysseus auf in Frieden
 Vorbei an den Sirenen,
 Kein Laut dringt an der Männer scharfes Ohr, 55
 Denn fest verstopft sind diese.
 Nun bedrohen Scyllas Hälse seine Schiffe,
 Charybdis nun gefährdet seine Flotte.
 Sechs Männer gehen verloren – o fürchterlicher Blutzoll,
 Doch an den Gefahren schlüpft er vorbei. 60
 Zum Schluss jedoch kann kein Schiff er vor den Wellen
 retten,

But on Calypsos isle
 He drifts ashore and more & more
 He tarries for a while.
 At Jove's command he's sent to land 65
 To seek his patient wife,
 But his raft breaks, and now he takes
 His life from Neptune's strife.
 He quickly lands on Scheria's strands
 And goes unto the king. 70
 He tells his tale, all hold wassail;
 An ancient bard doth sing.
 Now does he roam unto his home
 Where suitors woo his spouse
 In beggar's rags himself he drags 75
 Unknown into his house
 His arrows flew at that vile crew
 Who sought to win his bride
 Now all are killed and he is filled
 With great & happy pride. 80
 His swineherd first, then his old nurse
 Do recognise him well
 Then does he see Penelope
 With whom in peace he'll dwell.
 Until black death doth stop his breath 85
 And take him from the earth;
 He'll ne'er roam far from Ithaca,
 The island of his birth—

Aber bei Calypsos Insel
 Treibt er ans Ufer, und lang und länger
 Bleibt er hier.
 Auf Jupiters Befehl wird aufs Festland er geschickt, 65
 Zu suchen sein geduld'ges Eheweib,
 Doch sein Floß zerbricht, und nun erhält er
 Im Kampf mit Neptun sein Leben zurück.
 Rasch landet er an Scherias Ufern
 Und begibt zum König sich. 70
 Seine Geschichte' verkündet er bei der anderen Gelage,
 Ein alter Barde singt dazu.
 Nun begibt zu seinem Haus er sich,
 Wo Verehrer um sein Weibe frein.
 In Bettlers Kleidung schleicht 75
 Unerkannt er in sein Haus.
 Seine Pfeile fliegen in die böse Schar,
 Die seine Braut zu erringen sucht'.
 Nun sind alle tot, und erfüllt ist er
 Mit großem, frohem Stolz. 80
 Zuerst sein Schweinehirt, dann seine alte Kinderfrau
 Erkennen ihn sehr wohl.
 Dann sieht er Penelope,
 Mit der er wird in Frieden leben.
 Bis ihm der schwarze Tod den Atem nimmt 85
 Und von der Erde ihn entfernt,
 Wird er nie wieder weit von Ithaka sich entfernen,
 Der Insel, auf der er ward geboren ...

2 Ovid's Metamorphoses

Introduction

I tell of forms transmuted into new;
And since, ye Gods, these deeds were wrought by you,
Smile on my task, and lead my ceaseless lay
From Earth's beginning to the present day.

The Creation of the World

Ere sea & lands, & cov'ring sky were made, 5
Crude Nature one amorphous face display'd;
Chaos, 'twas call'd, a raw unfinish'd mass
Of ill-join'd seeds, congested in one place.
No Titan sun yet shew'd the world his light,
Nor did fair Phoebe mend her crescent bright; 10
No balanc'd Earth th' enclosing vapours bore,
And Amphitrite's arms reach'd not the shore.
Where there was land, were also sea & air;
Weak was the Earth, & naught would Ocean bear;
The atmosphere no rays of light could keep, 15
And warring matter form'd one shapeless heap.
Heat fought with cold; the moist opposed the dry;
Soft things with hard sustained the enmity;
Imponderable clouds display'd their hate
Toward things more solid, & possessing weight. 20

2 Ovids Metamorphosen

Einleitung

Ich berichte von Gestalten, zu Neuem geformt,
Und da, ihr Götter, diese Taten war'n von euch vollbracht,
Seid meinem Werke hold, und führt mein endlos' Lied
Vom Anbeginn der Erde bis auf den heut'gen Tag.

Die Erschaffung der Welt

Bevor See & Lande & das Himmelsgewölbe warn erschaffen, 5
Zeigt' die rohe Natur ein einzig amorphes Gesicht;
Ward Chaos gerufen, raue, unfertige Masse
Schlecht zueinander nur passender Saaten, am selben Orte
aufgehäuft.
Keine Titanensonne zeigte der Welt ihr Licht,
Auch die schöne Phoebe schuf ihre helle Sichel noch nicht 10
Und Amphitriens Arme erreichten noch nicht den Strand.
Wo Land war, waren auch Meer & Luft,
Schwach war die Erde & nichts trug der Ozean;
Die Hülle der Luft vermocht' nicht die Strahlen des Lichtes
zu halten,
Und miteinander im Widerstreit liegender Stoff ward zum
formlosen Haufen. 15
Hitze focht mit Frost, das Feuchte stand gegenüber dem
Trocknen;
Weiche Dinge hielten die Feindschaft den harten;
Gewichtslose Wolken erzeugten ihren Hass
Gegenüber den festeren Dingen & dem größern Gewicht.
Diesen Kampf überwand die freundliche Natur
& ein Gott, 20

This strife kind Nature & a God subdu'd;
 Cut land from heav'n, from land the surging flood;
 Distill'd the liquid sky, the aether rare,
 From denser vapours, and the humid air.
 Which done, the things from Chaos late unwound 25
 Were in a more harmonious order bound:
 The weightless empyrean first was rais'd,
 And in the citadel of heaven blaz'd.
 Second in lightness, air took second place,
 And flow'rd, contented in the middle space, 30
 Whilst heavier earth the heavier atoms drew,
 And, self-compress'd, a rigid solid grew.
 Sunk to the depths, upon the strands thus made,
 The girdling waters of the Ocean play'd.
 When thus the God, who'er he may have been, 35
 Cut sep'rate members from his wild demesne,
 The first, lest some unequal part be there,
 Rounded the earth, and shap'd it to a sphere.
 Then bade the wind-swell'd channels to surround
 The solid shares of the encircl'd ground. 40
 Swamps, lakes, and founts he added to the rest;
 Descending streams 'twixt sloping banks he prest.
 In divers parts, in divers ways they flow;
 Suck'd in by earth, some lose themselves below,
 Whilst others the expanded Ocean reach; 45
 Disdain their banks, and beat the distant beach.
 At his command the spacious plains extend;
 The grassy vales to various depths descend;
 The leaves o'erspread the woods with verdant dye,

Schieden vom Himmel das Land und vom Land die
 brandende Flut;
 Gewannen den flüssigen Himmel, den seltenen Äther
 Aus dichterem Dünsten und der feuchten Luft.
 Als dieses vollbracht, waren die Dinge des überwundenen
 Chaos
 In harmonischerem Zustand: 25
 Der gewichtslose Himmel zuerst ward erhoben
 Und in des Firmaments Zitadelle in Flammen gesetzt.
 Als zweite in Leichtigkeit nahm die zweite Stelle die Luft ein
 Und gedieh, zufrieden im Zwischenraum,
 Während die schwere Erde die schwereren Atome
 an sich band 30
 Und zusammengespreßt zu Festigkeit gerann.
 Gesunken zur Tiefe, auf den derart erschaffnen Geweben
 Spielten die eingeschlossenen Wasser des Ozeans.
 Als so der Gott, wer immer er gewesen sein mag,
 Einzelne Teile seiner wilden Herrschaft abgetrennt, 35
 Zuerst, damit nichts Ungleiches entstehe,
 Rundet' er die Erde und formt' sie zur Kugel.
 Dann gebot er den windgeschwellten Rinnen,
 Den festen Teil des eingekreisten Bodens zu umgeben.
 Sümpfe, Seen und Quellen fügte er den übrigen hinzu, 40
 Herabstürzende Ströme presst' er zwischen steile Ufer.
 An verschiedenen Stellen, auf verschiedne Weise fließen sie,
 Eingesogen von der Erde, verlieren manche in der Tiefe sich,
 Andere jedoch erreichten das ausgedehnte Meer.
 Verschmähen die Ufer und rollen an den fernen Strand. 45
 Sein Befehl lässt weite Ebenen entstehn,
 Die grasigen Täler in verschiedenen Tiefen sich erstrecken,
 Die Blätter breiten über den Wald ihr üppiges Grün,
 Und Felsengebirge heben sich bis in den Himmel.

And stony mountains rise to meet the sky. 50
 As the high heav'n by circling zones are cleft,
 Two on the right, as many on the left,
 Between which pairs a fifth more ardent lies,
 So is the earth the mirror of the skies.
 Th' encompass'd solid, by the great god's care, 55
 Bears just such regions as the heavens bear.
 With deadly heat the middle district glows;
 The two extremes lie frozen 'neath the snows;
 'Twixt fire & ice the temp'rate zones extend,
 Where heat & cold in just proportion blend. 60
 O'er these impends an airy canopy,
 Which heavier is than fire as earth than sea.
 In air's dominion, by divine command,
 The fleecy clouds & foggy vapours stand;
 Thunders terrific to the mortal mind; 65
 The flashing lightning, & the frigid wind.
 But Earth's creator gave not these to bear
 Conflicting sway, & rule the passive air;
 Hard though it be, to shield the world from gales,
 (Such strife betwixt the brother blasts prevails) 70
 Each wind's forbid, save from his own domain,
 To blow the breeze, or hurl the hurricane.
 Thus forc'd & bridled, Eurus now recedes
 Toward Nabathaea & the Persian meads;
 Where bright Aurora spreads her rosy blaze, 75
 And massive mountains meet the morning rays.

Das hohe Firmament ist durch kreisende Zonen geteilt, 50
 Zwei zur Rechten, genauso viele zur Linken,
 Zwischen diesen Paaren eine fünfte, noch heißere liegt,
 So ist die Erde ein Abbild der Himmel.
 Dies umschlossene Festland enthält durch des großen Gottes
 Umsicht
 Die gleichen Regionen wie die Himmel. 55
 In tödlicher Hitze der mittlere Bereich erglühet,
 Die äußersten beiden liegen erfroren unterm Schnee,
 Zwischen Feuer und Eis erstrecken die gemäßigten
 Zonen sich,
 Wo Hitze und Kälte zu gleichen Teilen sich vermischen.
 Über diesen erhebt sich ein luft'ges Gewölbe, 60
 Das schwerer als Feuer, wie Erde ist schwerer denn Meer.
 Im Reiche der Luft, durch göttlichen Befehl,
 stehen die Schäfchenwolken & neblichten Dünste,
 Und Donner, gar schrecklich den Sterblichen,
 Die zuckenden Blitze & der eiskalte Wind. 65
 Doch der Schöpfer der Erde gab nicht
 Die Macht und die Herrschaft über die duldende Luft;
 So schwer es sein mag, die Welt vor dem Sturm
 zu beschützen
 (Solch' Kampf besteht zwischen den Windesbrüdern),
 So ist doch jedem verboten, außer in seiner eigenen
 Herrschaft, 70
 Als Brise zu wehen oder zu wirbeln als Sturm.
 So gezwungen und gezähmt, zieht Eurus nun sich
 Nach Nabatäa & zu den Wiesen Persiens zurück,
 Wo Aurora strahlend ihren Rosenglanz verströmt
 Und wucht'ge Berge dem Morgenlichte begegnen. 75
 Von des Abends Ufern, warm in des Sonnenunterganges
 Glanz,

From Evening shores, that warm in sunset's beams,
 Mild Zephyrus breathes out his airy streams;
 While Scythia's steppes, where shines the seven-starr'd
 Plough,
 Beneath the might of dreadful Boreas bow; 80
 The rainy Auster, in the cloudy south,
 Destroys alike the sunlight & the drouth:
 And o'er all these is plac'd the liquid sky,
 Which hath no earthy dregs, nor gravity.

The Creation of Man

All sep'rate things were hardly thus dispos'd 85
 When myriad stars, by Chaos long enclos'd,
 Burst from their bondage, & began to light
 The heav'n's whole vault, & cheer the sombre night.
 And now, lest any part should vacant be
 Of animals in just variety, 90
 The constellations, & the forms divine,
 Possess the aether, & with splendour shine.
 The rolling ocean, & the rippling stream,
 With sportive schools of slipp'ry fishes teem.
 On solid Earth, ferocious beasts appear 95
 Whilst feather'd flocks fly through the mobile air.
 Yet one more race Creation still requir'd;
 Of holier sort, with nobler spirit fir'd:
 To dominate all else in Nature's plan,
 Was form'd that last & greatest king—Man. 100

Atmet der milde Zephyr seine luft'gen Ströme aus,
 Während Scythias Steppen, die der siebensternige Pflug
 bescheint,
 Unter Boreas' schrecklicher Macht sich neigen. 80
 Der regnerische Auster im wolkenverhangenen Süden
 Zerstört sowohl das Sonnenlicht als auch die Dürre,
 Und über alle ist gesetzt der strömende Himmel,
 Der keine irdische Neige und keine Schwerkraft kennt.

Die Erschaffung des Menschen

Alle voneinander geschiedenen Dinge waren gerade
 geordnet, 85
 Als Myriaden von Sternen, lange vom Chaos im Zaume
 gehalten,
 Aus ihren Fesseln sich befreiten & begannen,
 Des gesamten Himmels Gewölbe zu erleuchten & die düstere
 Nacht zu erhellen.
 Und nun, damit kein Teil bleibe frei
 Von Tieren in rechter Verschiedenheit, 90
 Nahmen die Sternbilder & die göttlichen Formen
 Den Äther ein & erstrahlten im Glanze.
 Der rollende Ozean & der sich kräuselnde Strom
 Wimmeln vor mutwilligen Schulen schlüpfriger Fische.
 Auf der festen Erde erscheinen wilde Bestien, 95
 Während gefiederte Schwärme durch die wendigen
 Lüfte fliegen.
 Doch einer weiteren Rasse bedurfte die Schöpfung noch;
 Von heiligerer Art, von edlerem Geiste befeuert,
 Zu herrschen über alles andre im Plan der Natur,
 So ward gebildet der letzte und größte König:
 der Mensch. 100

Perchance the fabricator of all things,
 The mighty source whence mundane order springs,
 From lofty elements, or sacred seed,
 Made mortal creatures to supply the need;
 Or else the ground, new-made & torn from heav'n, 105
 Yet keeping fragments of celestial leav'n,
 Jäpetus' great son, Prometheus, took,
 Blent it with water from a running brook,
 And deftly copy'd in the dampen'd clay,
 Th' immortal Gods, that all Creation sway. 110
 Though animals of less exalted birth,
 With drooping glances eye the lowly earth,
 The man is bid to lift his lofty face;
 Enjoy the blue, & view the starry space.
 Terrestrial matter, rough & undefin'd, 115
 Thus chang'd, gave rise to stately humankind.

3 H. Lovecraft's Attempted Journey betwixt Providence & Fall River on the N.Y.N.H. & H.R.R.

Long, long ago, in prehistoric times
 Began the subject of these ill-form'd rhymes,
 When some craz'd mind, which engines did disdain,
 Conceiv'd a plan for an electric train.
 Which like a street-car should by trolley run; 5
 But heark! my reader, for my tale's begun:

Vielleicht erschuf der Schöpfer aller Ding',
 Der mächtige Quell, dem der Welten Ordnung entspringt,
 Aus luft'gen Elementen oder heiliger Saat
 Die sterblichen Geschöpfe, um dem Mangel abzuhelfen.
 Den Boden, frisch erschaffen und dem Firmament
 entrissen, 105
 Enthaltend noch Spuren des himmlischen Sauerteigs,
 Nahm Prometheus, des großen Japetus' Sohn,
 Vermischt' ihn mit Wasser aus einem strömenden Bach
 Und bildet' im angefeuchteten Lehme geschickt
 Das Abbild der unsterblichen Götter nach, der Herrscher
 über alle Geschöpfe. 110
 Wo Getier von weniger erhabner Geburt
 Gesenkten Blicks auf die bescheidne Erde starrt,
 Ist dem Menschen erlaubt, das erhabene Antlitz zu heben,
 Den blauen Himmel zu genießen und den sternbeglänzten
 Weltenraum zu sehn.
 Irdische Materie, grob und unbestimmt, 115
 War, so verwandelt, der würdevollen Menschheit Ursprung.

3 H. Lovecrafts versuchte Reise von Providence nach Fall River mit der N. Y. N. H. und H. R. R.

Lang, lang ist's her, zu prähistorischen Zeiten,
 Da nahm der Gegenstand dieser schlecht gesetzten Reime
 seinen Ausgang,
 Als ein verrückter Geist, welcher schmähte die Maschinen,
 Einen Plan für 'nen elektrischen Zug ersann.
 Wie eine Straßenbahn sollte er fahren, 5
 Doch horch, mein Leser, denn begonnen hat nun die
 Geschichte':

After the usual delay of years
 Fraught with vain hopes & melancholy fears,
 Which ever doth in Providence attend
 All plans which seek to alter or amend, 10
 We see the old N.Y.N.H. & H.
 Bring this idea within its grasping reach
 And seek to banish smoke and sable soot
 By using lightning on the Bristol route.
 No more the trains shall enter Fox Point station; 15
 The crowded streets shall be the destination
 Of these new cars, by Osgood Bradley built,
 With motors new, and fresh in paint & gilt—
 One winter's morn, when all man kind did shiver,
 I took a train, directed toward Fall-River. 20
 Well up in front a seat by chance I chose,
 Then settled down, prepar'd for calm repose.
 That noble string of freshly painted coaches
 The foot of College Hill with speed approaches,
 When all at once I'm waken'd with surprise; 25
 From off the track my cumbrous chariot flies,
 And giving forth a longing hungry roar
 Attacks the front of Leonard's Groc'ry store!
 With thund'rous crash, the portal is destroy'd
 But all the strength of train-men is employed 30
 To set on rails the now dethronèd car
 Which soon is done, with jack & iron bar.
 Again we're off, and headed down South Main;
 Our speed increases and our spirits gain,
 When suddenly a junction meets our view 35

Nach der üblichen Verspätung vieler Jahre,
 Beladen mit eitlen Hoffnungen & melancholischer Angst,
 Die immer in Providence alle Pläne
 Begleiten, welche zu ändern oder zu bessern gefasst, 10
 Sehen wir, wie die alte N. Y. N. H. & H.
 Diese Idee in Reichweite bringt,
 Zu bannen den Rauch und finstren Ruß,
 Indem auf der Bristol-Route des Blitzes Kraft zum Einsatz
 kommt.
 Nicht länger sollen die Züge in den Fox Point-Bahnhof
 einrollen; 15
 Die geschäftigen Straßen sollen das Ziel
 Dieser neuartigen Wagen sein, von Osgood Bradley gebaut,
 Mit neuen Motoren und frisch an Farbe und Zierwerk –
 Eines Wintermorgens, als die gesamte Bevölkerung bibberte,
 Nahm ich den Zug in Richtung Fall River. 20
 Rein zufällig im vorderen Teil einen Sitz ich mir wählte,
 Ließ nieder mich und war auf ruhigen Schlummer gefasst.
 Die edle Reihe frisch gestrichener Wagen
 Näherte geschwind sich dem Fuße des College Hill,
 Als ich plötzlich überraschend erwachte. 25
 Aus der Spur fliegt mein schwerfälliger Triumphwagen;
 Er gibt von sich ein verlangendes, hungriges Röhren
 Und greift das Fenster von Leonards Lebensmittelladen an!
 Mit donnerndem Schmettern wird das Portal zerstört,
 Und die gesammelte Kraft der Bahnleut' wird gebraucht, 30
 Um den entthronten Wagen zurück auf die Spur zu heben,
 Was bald geschehen ist mit Hilfe von Eisenstange und Winde.
 Wieder sind auf dem Weg wir, in Richtung South Main;
 Die Geschwindigkeit nimmt zu, es hebt sich die Stimmung,
 Als plötzlich in den Blick eine Kreuzung gelangt 35

And each car seeks its own way to pursue.
 The motor-car inclines toward Wickenden;
 The humble trailer seeks South-Main, and then,
 Upon its side the rearmost partner slips;
 The motor-car in dizzy fashion tips. 40
 At last the o'erturn'd trailer's left behind;
 Whilst in its mate are all its load confin'd.
 A smart conductor, clad in uniform,
 Seeks fares from those who have surviv'd the storm.
 Quoth one old man, "Take what ye will from me", 45
 "But in my damage suit I'll take from thee"
 And now the train essays the hill to climb,
 The motors groan, and swiftly flies the time.
 At Brook-Street's switch the two trucks disagree
 The front goes on, the rear aims diff'rently, 50
 And though Fall River is the promis'd shore
 This stubborn truck seeks Brook-Street to explore.
 By firm yet gentle care we're set aright
 And once more try to wing our upward flight.
 Just at the summit, as we're slipping back 55
 We're tow'd to safety by a one-horse hack.
 Soon on an ancient bridge our course is laid
 (This bridge was in the middle ages made)
 Beneath our weight it gives uncanny groans,
 We groan no less from jarr'd & aching bones. 60

Und jeder Wagen seinen eigenen Weg zu nehmen versucht.
 Der Triebwagen wendet sich Wickenden zu;
 Der ergebene folgende Teil will nach South-Main, und dann
 Fällt auf die Seite der hinterste Gefährte;
 Der Triebwagen schwankt, als wäre ihm schwindlig. 40
 Zum Schluss bleibt der umgefallene Anhänger zurück,
 Während die ganze Ladung in seine Gefährten gepfercht
 wird.
 Ein schmucker Schaffner in Uniform
 Fordert das Fahrgeld von jenen, die den Sturm überlebten.
 Ein alter Mann sagt zu ihm: „Nehmt, was Ihr wollt,
 von mir, 45
 Doch meinen beschädigten Anzug ersetzt Ihr mir!“
 Und nun versucht der Zug den Berg zu erklimmen,
 Es heulen die Motoren, und rasch fliehet die Zeit dahin.
 Beim Abzweig Brook Street sind sich die beiden Wagen
 nicht einig;
 Der vordere fährt weiter, der hintere hat ein anderes Ziel, 50
 Obzwar Fall River das versprochene Ufer ist,
 Wünscht dieser halsstarrige Wagen Brook Street
 zu erforschen.
 Durch sanften, doch bestimmten Druck werden auf Spur wir
 wieder gebracht
 Und versuchen erneut, unseren Höhenflug fortzusetzen.
 Gerade auf dem Gipfel, als zurück wir rutschen schon, 55
 Werden wir von einem Arbeitsgaul in Sicherheit gezerrt.
 Bald führt unser Weg auf eine alte Brücke
 (Diese Brücke ward erbaut im Mittelalter).
 Unter unsrem Gewicht gibt ein unheimlich' Stöhnen
 sie von sich,
 Nicht minder stöhnen wir vor durchgerüttelten,
 schmerzenden Knochen. 60

Dry land attain'd, we turn a sharp-laid curve
 With little hope our safety to preserve.
 The monstrous car our bodies threats to mangle,
 For this strange curve resembles a right angle.
 And now the railway track is in our sight, 65
 But adverse fortune once more stays our flight.
 For if the railway's wires we would use,
 Another trolley-wheel our crew must choose,
 And here the Union Railroad Company,
 In favour of New-Haven men must flee. 70
 After a long and enervating wait,
 We start once more, and only six hours late.
 The railway track in comfort and with speed
 Receives the wheels of our electric steed.
 At Riverside the loafers ope their eyes; 75
 At Crescent Park the vulgar rabble cries.
 The Drownville rustics in confusion gape;
 Nor can we Nayatt's wond'ring gaze escape.
 But as we near the streets of Barrington
 Our coach grows cold, and starts to slowing down. 80
 Soon it is still'd, and after one brief hour
 We're told that Warren's ceas'd to give us pow'r.
 Frigid we rest, 'till later in the day
 A locomotive bears us on our way.
 We soon reach Warren, but are stall'd again 85
 By some mishap to a far distant train
 Which lies inert on single track ahead,
 With crippled motors, and the wires dead.
 But now a ray of hope pervades my mind:

Wir haben trockenes Land erreicht und fahrn in eine scharfe
 Kurve ein
 Mit wenig Hoffnung, unsre Sicherheit zu wahren.
 Der ungeheure Wagen droht unsre Leiber zu zermalmen,
 Denn diese rätselhafte Kurve gleicht einem rechten Winkel.
 Und nun ist das Bahngleis in Sicht, 65
 Doch das Schicksal ist noch einmal gegen uns und hemmet
 unsren Lauf.
 Denn wollten wir die Schienen nun benutzen,
 Müsst unsere Besatzung andre Räder wählen,
 Und hier muss die Union Railroad Company
 Zugunsten von New Haven-Männern fliehn. 70
 Nach langem, ermüdendem Warten
 Starten wir erneut und sind sechs Stunden nur verspätet.
 Über die Gleise rollen bequem und schnell
 Die Räder unsres elektrischen Rosses.
 Bei Riverside reißen die Müßiggänger die Augen auf, 75
 Bei Crescent Park der Pöbel kreischt.
 Die Downville-Bauern gaffen voll Verwunderung,
 Und auch Nyatts erstauntem Blick entkommen wir nicht.
 Doch als wir uns den Straßen von Barrington nähern,
 wird's in unsrem Wagen kalt, und er wird allmählich
 langsamer. 80
 Bald steht er still, und nach einer kurzen Stunde
 Sagt man uns, dass uns Warren keinen Strom mehr gibt.
 In Kälte ruhen wir, bis später am Tage
 Eine Lokomotive uns vorwärts zieht.
 Bald erreichen wir Warren, doch werden wieder aufgehalten 85
 Wegen der Panne eines Fernzugs,
 Der reglos auf dem einspurigen Gleise vor uns liegt
 Mit lahmgelegtem Motor und mit toten Drähten.
 Doch meinen Geist durchdringet nun ein Hoffnungsstrahl:

I leave the car, and in the twilight find 90
 A willing yokel with an ox-drawn cart
 Who when with most of my spare change I part,
 Consents to take me where I wish to go,
 If I demur not at his progress slow.
 At dawn we cross Slade's Ferry and my guide 95
 Bids me farewell and 'gins his homeward ride.
 Worn and fatigu'd, I seek a good hotel
 Wherein I rest my body for a spell.

Next day *by boat* safe homeward I return'd,
 And as I 'gan these lines, by chance I learn'd 100
 That my staunch train, which I at Warren left
 Was now no more of all its pow'r bereft
 For though at first for old Fall-River bound
 An ancient farmer heard the raucous sound
 Of its triumphant, all-rejoicing whistle; 105
 Safe home at last, the car had enter'd—BRISTOL!

4 C. S. A.: 1861–1865

To the Starry Cross of the SOUTH

When first this warlike Banner was unfurl'd
 A noble cause was born into the World;
 No purer Flag hath e'er defy'd the Wind
 Proclaiming high the Rights of Human kind.

Ich verlasse den Wagen, und in der Dämmerung finde ich 90
 Einen hilfsbereiten Bauerntöpel mit einem Ochsenkarren,
 Der, als ich mich vom größten Teile meines Wechselgeldes
 trenne,
 Einverstanden ist, zu meinem Ziele mich zu bringen,
 Wenn ich über seine Langsamkeit nicht murre.
 In der Morgendämmerung queren wir Slade's Ferry, und
 mein Führer 95
 Sagt mir Lebewohl und macht sich auf den Heimweg.
 Erschöpft und müde suche ich ein Gasthaus auf,
 In dem ich meinem Leibe für ein Weilchen Ruhe gönne.

Am nächsten Tage kehrte ich *per Schiff* nach Haus' zurück,
 Und als mit diesen Zeilen ich begann, erfuhr 100
 durch Zufall ich,
 Dass mein treuer Zug, den bei Warren ich verließ,
 Nicht länger aller Kräfte war beraubt,
 Denn obwohl zunächst nach Fall-River unterwegs,
 Hört' ein alter Mann den heis'ren Klang
 Der triumphierenden, über alles jubelnden Pfeife; 105
 Zuletzt doch sicher heimgekehrt, war eingefahrn der Zug –
 in BRISTOL!

4 C. S. A.: 1861–1865

Dem Sternenkreuz des SÜDENS

Als zuerst dieses kriegsgleiche Banner entrollt ward,
 War der Welt eine edle Sache geschenkt.
 Keine reinere Flagge hat je dem Winde getrotzt
 Und hehr die Rechte der Menschheit verkündet.

Anmerkungen zu den Gedichten

1 The Poem of Ulysses, or The Odyssey

Das Stück ist eine Kurzfassung von wesentlichen Themen aus der homerischen Odyssee, deren Mischung aus Abenteuer, klassischem Ambiente und Phantasie Lovecraft seit seiner frühen Kindheit begeistert hat. Das erhaltene handschriftliche Manuskript Lovecrafts stammt vom 8. November 1897 und ist als kleines selbstgebundenes Buch gestaltet (heute in der John Hay Library). Es ist kaum vorstellbar, daß er als so kleiner Knabe ein solches Gedicht produzieren konnte, aber Lovecrafts frühes feines Gespür für Sprache, überhaupt seine extreme Frühbegabung sind von vielen Personen gut bezeugt. In einer Danksagung nennt er als Vorlagen Alexander Popes Nachdichtung der Odyssee (1725/26), Bulfinchs „Mythology“ (1855) und einen Band der *Harpers Half Hour Series*, offenbar ein populäres Buch über griechische Mythen. Wie bereits im Vorwort angesprochen, beginnt Lovecrafts lyrische Produktion mit Nachdichtungen. Darin folgt er ganz den Idealen seines geliebten 18. Jahrhunderts. Innerhalb des Heftes erscheinen als Titel auch „The Poem of Ulysses: Written for Young People“, „The Young Folks' Ulysses; or the Odyssey in plain Old English Verse: An Epick Poem“ sowie „The New Odyssey or Ulyssiad fort the Young“. Im Druck erschien das jugendliche Werk zuerst als „The Young Folks' Ulysses“ (Toronto 1982).

2 Ovid's Metamorphoses

Auch das zweite erhaltene Gedicht Lovecrafts ist eine Nachdichtung, diesmal der ersten 88 Zeilen aus Ovids Metamorphosen, im Gegensatz zur Nachdichtung der Odyssee aber sehr nah am Text. Lovecraft hatte bereits 1898 Drydens Ovidübersetzung dieses Buches (Buch I der Metamorphosen) gelesen, geht aber viel stärker als Dryden

auf den lateinischen Text selbst zurück. Das erhaltene Manuskript dieses Gedichts ist nicht datiert, wird aber im Heft „The Poem of Ulysses“ (s. o.) angekündigt, und konnte 1902 käuflich erworben werden (!) – Lovecraft hat früh mit der Idee gespielt, sich als Schriftsteller zu professionalisieren ... Da der erhaltene Text (John Hay Library) am Seitenende abbricht, könnte es sein, daß die Übersetzung Fragment ist, und ursprünglich noch weitere Zeilen umfaßte. Man beachte, daß Lovecraft bereits als Kind von dem Thema „Kosmogonie, Kosmologie“ fasziniert war, und sich wohl daher gerade diese Passage für seine Bemühungen ausgesucht hat. Seine viel späteren poetischen Spekulationen über Azathoth, Yog-Sothoth etc. sind ja nichts anderes als fiktive imaginierte Theogonien und Kosmogonien, letztlich moderne mythologische Alternativen zu Hesiod und Ovid. Für den modernen Leser, der Ovid vielleicht nicht kennt, sei darauf hingewiesen, daß die Kugelgestalt der Erde (Zeile 37 in Lovecrafts Text) bereits eine wohlbekannte Tatsache war; schon Aristoteles hatte sie bewiesen und Eratosthenes den Erdumfang ungefähr zutreffend berechnet. Wieder einmal wird man daran erinnert (was für Lovecraft immer ein wichtiger Referenzpunkt war), daß praktisch alle solide Wissenschaft ihre Wurzeln im antiken Griechenland und Rom hat.

3 H. Lovecraft's Attempted Journey betwixt Providence & Fall River on the N. Y. N. H. & H. R. R.

Lovecraft hat Zeit seines Lebens öffentliche Verkehrsmittel benutzt. Ein Auto besaß er nie, doch ist er als Jugendlicher gerne Fahrrad gefahren, und beklagt gelegentlich in Briefen, daß das Fahrradfahren in Providence für einen Erwachsenen als unschicklich galt. Seine Reisen hat er mit Bus und Bahn unternommen, wobei er sich, wie der Protagonist in „The Shadow Over Innsmouth“ immer die billigste Möglichkeit aussuchte. Hier versucht sich der Knabe an einem satirischen Stück über die Tücken des öffentlichen Nahverkehrs. Das

Gedicht ist 1901 datiert, als Lovecraft 11 Jahre alt war, und ähnlich Nr. 1 als kleines Büchlein gestaltet. Auf einer inneren Titelseite trägt es den pompösen Titel „An Account in Verse of the Marvellous Adventures of H. Lovecraft, Esq., Whilst Travelling on the W. & B. Branch N. Y. N. H. & H. R. R. in Jan'y. 1901 in One of Those Most Modern of Devices, to Wit: An Electric Train“.

Eine Straßenbahn hatte Providence schon im 19. Jahrhundert, damals natürlich von Pferden gezogen, und eine Dampfzugverbindung mit Boston gab es seit 1835. Die Straßenbahnen waren ein vertrautes Bild in jenem Providence, in dem Lovecraft aufwuchs, und auch mit der Eisenbahn ist er oft gefahren. Gegenstand seiner Satire ist die New York, New Haven, and Hartford Railroad, allgemein bekannt als die „New Haven“, die 1872 gegründet wurde und 1969 ihren Dienst einstellte. Sie war lange die wichtigste Eisenbahnlinie zwischen Boston und New York. Als Lovecraft seine Satire schrieb, stand sie de facto unter der Kontrolle von J. Pierpont Morgan, der 1903 Charles S. Mellen zu ihrem Präsidenten machte, zwei Jahre nach Lovecrafts Gedicht. 1892/93 hatte diese Linie die alte Regionalbahn „New York, Providence and Boston Railroad“ übernommen, deren erste Anfänge bis in das Jahr 1832 zurückreichten. Die Anachronismen Lovecrafts (etwa wenn er von einer „mittelalterlichen Brücke“ spricht) stammen natürlich aus seiner bewußt archaisierenden Sichtweise, die er sich bereits als Kind angewöhnt hatte. Das Gedicht erschien zuerst 1984 in Lovecrafts *Juvenilia: 1897-1905* (Necronomicon Press). Die Haltung ist die einer distanzierten Überlegenheitsattitüde gegenüber dem technischen Fortschritt, die Lovecraft Zeit seines Lebens nicht abgelegt hat.

4 C. S. A.: 1861–1865

Zu den vielen Wunderlichkeiten des jungen Lovecraft – in denen sich seine geistige Unabhängigkeit zumindest andeutete – gehörte, daß er als Kind und Jugendlicher Sympathien für die Südstaaten,

die Confederate States of America hatte (dafür steht natürlich die Abkürzung C. S. A.). 1861–65 waren die Jahre des Bürgerkrieges gewesen, an den sich die ältere Generation noch erinnern konnte. Lovecraft legte dieses Gedicht eines Tages im Jahr 1902 auf den Schreibtisch seiner Schullehrerin Abbie A. Hathaway an der Slater Avenue School (wo sie auch Schulleiterin war), wie er später in einem Brief an Rheinhard Kleiner vom 16. November 1916 schreibt, dem wir auch den Text verdanken. Das war besonders deshalb pikant, weil „Abbie“ die Tochter eines Veteranen der Nordstaaten war. Doch scheint sie ihm die Sache nicht übelgenommen zu haben; Lovecraft pflegte noch Jahrzehnte später mit ihr gerne kleine Schwätzchen auf der Straße zu halten. Wie alle guten Schullehrerinnen interessierte sie sich auch für das weitere Geschick ihrer Kinder. Ähnliche politische Empfindungen werden in dem späteren Gedicht „De Triumpho Naturae“ ausgedrückt. „C. S. A: 1861–1865“ erschien gedruckt zuerst in *The Ancient Track*. Lovecraft hatte das Gedicht ursprünglich auf einer freien Seite in das Buches David Henry Montgomery, *The Leading Facts of American History* (1890) niedergeschrieben, aus dem er viel über amerikanische Geschichte gelernt hatte.

Sie können dieses Buch bei Ihrer Buchhandlung bestellen, oder direkt beim Verlag. Benutzen Sie die „kleinen“ Links; ein Klick führt zu dem fiktiven

Verlagsangabe benutzt er: The Providence Press. Auf dem Band steht eine Widmung: „To the Gods, Heroes & Ideals of the Ancients This Volume is Affectionately Dedicated by a Great Admirer“. In Lovecrafts *Juvenilia: 1897–1905* (Necronomicon Press 1984) wurde der Text zuerst vollständig gedruckt, doch sind mehrere der Gedichte auch schon in früheren Sammlungen enthalten gewesen. Wir betrachten die einzelnen Gedichte:

Ode to Selene or Diana

Dieses kleine klassizistische Übungsstück erschien im Druck zuerst in *Tryout* 5, Nr. 4 (April 1919), unter dem ironischen Pseudonym Edward Softly. Mondgedichte haben eine alte Tradition, und nicht wenige haben unheimliche und phantastische Aspekte. Lovecrafts Mondgedichte erreichen freilich nicht die verstörende Qualität etwa von W. B. Yeats, „Lines Written in Dejection“, oder mehr noch „The Crazy Moon“, ein Gedicht, das Lovecraft tief bewundert hätte. Über die verschiedenen Mythologien und Legenden, die hinter älteren Mondgedichten stehen, sei hier pauschal auf Timothy Harley, *Moon Lore*. Rutland, Vermont u. Tokyo 1970 (zuerst London 1885) verwiesen. Lovecrafts Mondgedicht bleibt in traditionellen Bahnen.

To the Old Pagan Religion

Das Thema des Untergangs der alten Religion und des Siegeszuges des Christentums wurde oft von Dichtern behandelt, wobei die „alten Götter“ mehr oder weniger zur Metapher für unterschiedliche Gegenstände der Sehnsucht werden (Schiller, Die Götter Griechenlands). Lovecraft stand seit seiner Kindheit auf Seiten des Heidentums, ohne in einem förmlichen Sinn einen neopaganen Glauben zu teilen. „To the Old Pagan Religion“ erschien zuerst in *Tryout* 5 Nr. 4 (April 1919), zuerst unter dem Titel „The Last Pagan Speaks“ und dem Pseudonym Ames Dorrance Rowley. Historisch sind die letzten Heiden auf dem Boden des ehemaligen Römischen Reichs etwa im 6./7. Jahrhundert nachweisbar.

Zu der Amateurzeitschrift *Tryout*, in der viele Gedichte Lovecrafts im Druck erschienen, soll an dieser Stelle angemerkt werden, daß sie 1914–1946 in Haverhill, Mass. herauskam und damit eines der langlebigsten Organe im amerikanischen Amateurjournalismus war. Herausgeber war Charles W. Smith (1852–1948), den Lovecraft 1917 kennengelernt hatte. Es war C. W. Smith, der Lovecraft gedrängt hat, Mitglied der NAPA zu werden, die dann ein so wichtiges Medium